

د. كنوت هايم، الأمثال، المحاضرة 14 الأمثال 22-24 وأمينموب

كنوت هايم وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور كنوت هايم في تعليمه عن سفر الأمثال. هذه هي الجلسة رقم 14، من سفر الأمثال الإصحاحات 22 إلى 24، وأمينموب

مرحبًا بكم في الدرس 14 عن سفر الأمثال الكتابي

في المحاضرة السابقة، كنا ننظر إلى البعد الدولي لما يسمى بأدب الحكمة ككل ثم قمنا بإشكالية مصطلح أدب الحكمة في حد ذاته، سواء في تطبيقه على النصوص القديمة والشرقية من بلاد ما بين النهرين ومصر، ولكن أيضًا حتى لأدب الكتاب المقدس نفسه. وأنا شخصياً لم أتوصل إلى طريقة جديدة للإشارة إلى هذه الكتب بعد، لكنني أميل نحو طريقة أقل تحديداً في التحدث وأكثر القول بأن هذا نوع محدد من الأدب الشعري الذي يهتم حقًا بالتكامل الفكري والمعرفي. اللاهوت في حياة الإنسان، شيء من هذا القبيل. في هذه المحاضرة تحديداً الآن، أريد التركيز بشكل أكثر تحديداً على التشابه البارز والمثير للغاية الذي ذكرته بالفعل في المحاضرة السابقة بين النص المصري، وتعاليم أمينموب، وأحد المجموعات في كتاب الكتاب المقدس الأمثال، وهي المجموعة رقم ثلاثة، وهي الفصول 22 إلى 17 إلى منتصف الفصل 24

ومن أجل شرح ما هو محل الخلاف، سأفعل ذلك لإدخالنا في التفاصيل ومساعدتنا في تكوين فكرة عما هو على المحك، وسأقرأ قسمًا افتتاحيًا من تعليق بروس والتكه، والذي سأعلق عليه بعد ذلك وفكر وانتقد إلى حد ما في الدقائق القليلة القادمة. حسنا هيا بنا يكتب والتكي أن الدليل البنيوي للتعليمات المصرية لأمينموب من حوالي 1186 إلى 1069 قبل الميلاد، يؤكد الدليل الداخلي، الذي ناقشه في مكان آخر، على أن أقوال الحكماء الثلاثين، في سفر الأمثال، هي مختارات متميزة من الحكمة. أقوال

يعتقد معظم العلماء أن أقوال الحكماء الثلاثين تظهر الاستخدام الإبداعي لأمينموب. النموذج البنيوي لهذه المجموعة، ألا أكتب لك 30 مقولة، مستمدة من الفصل الأخير من أمنموب، القسم 27، السطر 6، اقتباس انظر إلى هذه الفصول الثلاثين، نهاية الاقتباس. وفي مصر، وربما ينبغي لنا أن نفترض نفس الشيء فيما يتعلق بهذه المجموعة، فإن الرقم المقدس 30 يرمز إلى تعليم كامل وكامل، ولكن اعتماده المادي على أمينموب. يمتد فقط إلى الأقوال الـ 11 الأولى

هذا هو، كما يقول والتكي، 22:16 إلى 23:11. هذا خطأ مطبعي، بالطبع يجب أن يكون من 22:17 إلى القول التالي الذي يقدمه المثل التربوي في الساعة 23:12 والذي يفصله عن الوحدة التالية من الـ 30. 23:11. قولاً هو أكثر شيوعاً في الكتابة الآرامية من بلاد ما بين النهرين، الأكادية

إن القول المأثور ضد ضمان الميت يجد تشبيهاً موضوعياً في تقاليد الحكمة الآرامية والأكادية، ولكن ليس في التقاليد المصرية. القول الساخر ضد السكر في 23:29 إلى 35 ينحدر من التقليد المصري، ولكن ليس على وجه التحديد من أمينموب. هناك الكثير عن مقدمة والتكي الموجزة للمناقشة الأوسع التي أجراها حول أوجه التشابه بين المواد الموجودة في المجموعة 3 والتي سنركز عليها الآن في كتاب أمينموب

الآن فيما تبقى من هذه المحاضرة سأقوم بأمرين. أولاً، سوف ألقى نظرة على الآيات التمهيدية في نص سفر الأمثال والطريقة التي ترجم بها بروس والتكي والعديد من الآخرين كلمة معينة في هذا القسم الافتتاحي وسوف أقوم بنقد هذه الترجمة وتقييمها. وثانياً، سأنتقل إلى أحد أوجه التشابه البارزة بشكل خاص بين سفر

الأمثال من ناحية وأمينوموب من ناحية أخرى، وسوف نقوم بمقارنة سطر تلو الآخر ما هي أوجه التشابه والاختلاف ثم نرسم المزيد من التفاصيل استنتاجات من ذلك بالنسبة للبعد الدولي لكتاب الأمثال الرائع هذا.

حسنًا هيا بنا. سأقرأ الآن الآيات الافتتاحية من النسخة القياسية المنقحة الجديدة للمجموعة 3، أي الإصحاح 22، الآيات 17 إلى 20. كلمات الحكماء، أمل أذنك واسمع كلامي ووجه عقلك إلى تعليمي لأنه سيكون جميلًا أن تحفظها في داخلك، إذا كانت كلها جاهزة على شفطيك، حتى يكون اتكالك على الرب

لقد عرفتهم لكم اليوم، نعم لكم. ثم الآية 20، ألم أكتب لك 30 كلامًا من الوعظ والمعرفة، لأريك ما هو الحق والحق، حتى تعطي إجابة صادقة للذين أرسلوك. ومن ثم يبدأ التعليم الفعلي بالتحذير الافتتاحي في الآية 22.

ويقول: لا تسرقوا الفقراء لأنهم فقراء، وهكذا. الآن ما هو رائع هنا هو الترجمة في الآية 20 حيث تذكر النسخة القياسية المنقحة الجديدة 30 قولًا. وكما سمعنا بالفعل من والتكة، فإنه يعتقد أن هذه 30 مقولة، على الرغم من أن الأحد عشر بيتًا الأولى فقط من المجموعة بأكملها، والتي هي أطول قليلاً عند الانتقال إلى الفصل تحتوي على 30 مقولة، تمامًا مثل تعاليم أمينوموب. يحتوي على 30 فصلاً قصيرًا، مذكرة بوضوح في 24، نهاية تعليمات أمينوموب.

ومع ذلك، إذا نظرنا بالفعل إلى الأصل العبري لسفر الأمثال، فستجدني لاء، آها، ها نحن ذا. إذن، هذه هي Biblia Hebraica، هناك الآن نسخة جديدة. Biblia Hebraica Stuttgartensia ملزمتي الخاصة بـ. ولكن التفاصيل، بالطبع، التفاصيل النصية هي نفسها، BHQ، Quinta.

وعندما ننظر إلى الآية 20 من الأصحاح 22، نجد أن الآية 20 بها علامات ترقيم غير عادية لحركات العلة وذلك لأن الكتابة العبرانيين سجلوا لنا نسخة كيتيف ونسخة كيري لكيفية ترجمة هذه الكلمة تحديدًا بواسطة والتكي، وكذلك نسخة نحما القياسية، وعدد متزايد من الترجمات الكتابية الأخرى، التي تقدمها لنا. الكلمة. وهذا هو ما هو مكتوب، وربما ينبغي نطقها شيلشوم، ketiv المحددة في الآية 20 هي، في

سأقرأ هذا على وجه التحديد من الطريقة التي وصفها بها بروس والتكي. لذلك في الشكل المكتوب للحروف الساكنة، هذه الكلمة، المترجمة 30، يجب أن تكون إما، يجب أن تنطق شيلشوم، ثم تعني السابق، أي لقد كتبت لك أقوالاً قديمة، أو أشياء قديمة. أو، مع القراءة، هذا اقتراح لطريقة بديلة لتفسير الحروف الساكنة الفعلية المكتوبة هناك.

ينبغي نطقها شاليشيم، ومن ثم ربما تُترجم على أنها أقوال نبيلة. لذلك، في الأصل العبري، الأشخاص الذين قرأوا هذا بالفعل ونسخوه، لاحظوا أن هناك غموضًا معينًا فيما تعنيه هذه الكلمة. هناك سلسلة من الحروف، شن، لام، وشين آخر، شلشوم، شلشيم، شلوشيم، أو أيا كان، وكيف ننطقها؟ وهناك طريقتان مقترحتان للقيام بذلك، ولهما معاني مختلفة قليلاً.

ثم نصل إلى الترجمة السبعينية لنفس الآية، والترجمة اليونانية. الأشخاص الذين أنتجوا هذه الترجمة اليونانية لاحظوا أيضًا، ولم يكونوا متأكدين تمامًا، أن هناك شيئًا غير عادي في هذه الكلمة. ولم يقرأوه على أنه شيلشوم. ولا شاليشيم، بل ربما قرأوه على أنه شالوش، أي ثلاثة،

والتي تعني ثلاثة فقط. لذا، يقول النص اليوناني، "threeis" وهكذا، فإن الترجمة اليونانية تحتوي على كلمة شيئًا من هذا القبيل، ألم أكتب لك ثلاثة أشياء، ربما يشير إلى ثلاثة أجزاء من هذه المجموعة. ويبدو أن هذا هو ما فعله المترجمون اليونانيون بهذا.

لذا، ما لدينا، في الواقع، هو كلمة غير عادية، والتي حتى القراء الأصليين الأوائل للنص لم يكونوا متأكدين بالضبط مما تعنيه هذه الكلمة. إنه نوع معين من القول، أو مجموعة من الأقوال، أو أي شيء آخر، يتم تعريفنا به هنا. لكننا لسنا متأكدين بالضبط مما تعنيه هذه الكلمة بالذات.

ومن المثير للاهتمام أن النص المصري به ما لا يقل عن 11 آية أو نحو ذلك، وهي تشبه، أعني، كتاب الأمثال الذي يتكون من 30 مثلاً. ثلاثة، 30. وما حدث الآن بالفعل، ولم يكن بروس وولتكي أول من اقترح ذلك، لكنه أدرج أيضًا، على سبيل المثال، مايكل فوكس لديه نفس الشيء، والعديد من المفسرين الآخرين للكتاب المقدس، والآن أيضًا بشكل متزايد ترجمات الكتاب المقدس، يقولون الآن، حسنًا، بالتأكيد هذه الكلمة يجب أن يتم تعديلها قليلاً، وتغييرها قليلاً، ومن ثم يجب أن تقرأ شيئاً مثل شيلوشيم، والذي يعني 30، بالتوازي مع نصها الأصلي الجزئي من أمين أوب.

وما لدينا، بشكل مدهش، في النسخة القياسية المنقحة الجديدة هو أن هذه الترجمة، 30 مقولة، مذكورة هنا، ولكن لا توجد حتى حاشية سفلية أو ملاحظة هامشية في النسخة القياسية المنقحة الجديدة لتقول أن هذه الترجمة مبنية على المقارنة مع نص مصري، وهي نوع من التعديل الإبداعي، وليس انعكاساً لما قاله العبري فعلياً، أيًا كان ما يقوله، والذي لا نعرف ما هو عليه. الشيء الآخر المثير للاهتمام، لا سيما فيما يتعلق بتعليق بروس والتكه، هو أنه في الواقع يقسم المادة في المجموعة 3، وليس فقط الآيات الـ 11 الأولى حتى 23 وما إلى ذلك، إلى عدة أقسام أصغر مكونة من قسمين، أو ثلاثة، أو أربعة في بعض الأحيان. الآيات، والتي 11 : يسميها بعد ذلك قول واحد، وقول اثنين، وقول ثلاثة، والعد، بالطبع، حتى قول 30. الآن، يجب أن أقول إنني غير مقتنع.

هناك الكثير من التخمين المعنية. كيف نقسم هذه؟ يمكن أن يكون هناك على الأقل أربع أو خمس طرق مختلفة لتقسيم الآيات المختلفة إلى مجموعات. يبدو لي أن والتكه، في اقتناعه القوي بأن لدينا بالفعل 30 مقولة هنا، شعر بأنه مجبر على القيام بذلك، لكنني لا أعتقد أنه يتم القيام به بسهولة، وبالتأكيد ليس مقنعًا. كما يصوره في كتابه. التعليق.

الآن، السبب وراء قضاء بعض الوقت في هذا الأمر هو فقط لمساعدتنا في رؤية مدى تأثير البعد الدولي لسفر الأمثال على الطريقة التي تُترجم بها كتبنا المقدسة. والآن لنكون صادقين، ليس هناك الكثير الذي كسبناه أو خسرناه كثيرًا، سواء قلنا هذه أقوال قديمة أو أقوال شريفة أو 30 قولًا. إنها أقوال جيدة حقًا، مهما كانت الطريقة التي تترجمها بها.

لا يوجد شيء لاهوتي على المحك. ليس هناك خطر. ليس هناك مؤامرة أو أي شيء من هذا القبيل، ولكن آمل أن تتمكن من إلقاء نظرة خاطفة على الانبهار الذي يأتي مع محاولة التعامل مع هذه النصوص في محيطها الفكري الأوسع.

أريد الآن أن أنتقل إلى مثال آخر على ذلك، يعتمد هنا بشكل رئيسي على عملي في كتاب الخيال الشعري في الأمثال، وآمل أن أجد قسماً. نعم. وما أريد التركيز عليه بشكل خاص هو أحد الأقوال أو الآيات التي تتكرر في سفر الأمثال من سفر أمينموب، وعلى وجه الخصوص، هذا هو الفصل 22، الآية 28، وسوف أقرأ ذلك

وهذا شيء ذكرته بالفعل عدة مرات في محاضرة سابقة عندما نظرنا إلى تعليم الرخاء في سفر الأمثال. في الآية نقرأ: لا تنقلوا التخم القديم الذي نصبه آباؤكم. الآن، سبب إدراج هذا المثل في مناقشتي للتكرارات 28 المختلفة في كتاب الأمثال هو أنه في الواقع، مرة أخرى، كما ذكرت قبل بضع محاضرات، هناك بالفعل نسخة أخرى، ليست بعيدة على الإطلاق، في نفس المجموعة الثلاثة من هذا المثل نفسه

اسمحوا لي أن أقرأ هذا لك .هذه الآية موجودة الآن في الإصحاح 23، الآية 10 .لذا، قرب نهاية هذا القسم من الآيات، ساعدنا والتكه على رؤية ما هو مشترك إلى حد كبير مع أمينموب

،لذلك، نقرأ في الآية 10 من الآية 23: "لَا تُثْقِلِ النَّحْمَا الْقَدِيمًا، وَلَا تَتَعَدَّى عَلَى حَقُولِ الْإِيْتَامِ . "ثم الآية 11 .لأن الفادي، هذا هو الله، القوي .اسمحوا لي أن أكرر تلك الآيات مرة أخرى

،لا تنزعوا الأثر القديم الذي نصبه آباؤكم، 22، 28، ولا تزيلوا الأثر القديم، ولا تتعدوا على حقول الأيتام، 23 .إذن، لدينا تكرار غير معتاد لشيء واحد في كثير من الأحيان .على مقربة منا، بفارق 12 آية فقط في كتاب 10 .الأمثال .ومن ثم لدينا أيضًا الحقيقة، كما سأبين بعد قليل، أن شيئًا مشابهًا للغاية قد قيل، وسوف أقتبس ذلك بعد دقائق قليلة، في كتاب أمينموب

لذا، لدينا نوع من التكرار المزدوج، التكرار المتنوع يحدث هنا .سأقوم الآن بقراءة قسم من كتابي عن هاتين الآيتين، مع التركيز بشكل خاص على السياق .الأمثال 22، 28، 23، 10 تنتمي إلى نفس المجموعة، المجموعة الثالثة، وهي 22، 17 إلى 24، 22

لدينا تكرار متغير ضمن نفس المجموعة، وقد لاحظته في مكان آخر في كتابي .ولكن مع ذلك، فإن الاستنتاج هنا لا مفر منه وهو أن التكرار المتنوع في سفر الأمثال هو استراتيجية تحريرية واعية ومنتشرة في كل مكان ولا يحدث عن طريق الصدفة .كان الجميع سيلاحظون خلال 12 آية فقط أنهم يقولون نفس الشيء مرة أخرى .أو شيئًا مشابهًا

تتكون المجموعة من 70 آية فقط، ولا يوجد سوى 10 آيات بين النسختين .علاوة على ذلك، هناك تكرارات أخرى في هذه المجموعة نفسها حيث يكون المتغيران قريبين من بعضهما البعض، أي أمثال 23، 3 وأمثال بفارق ثلاث آيات فقط .كان المحرر الذي شكل هذه المجموعة يعلم أنه كان يكرر المادة من مسافة 6، 23، قريبة

من الواضح أن المراجع السياقية السائدة في الآيتين هي نظيراتها المتباينة، مما يخلق إطارًا حول المادة المغلقة .يرتبط سفر الأمثال 23، 10 بأمثال 23، 11 عبر جزيء سببي، ل أو لأنه، والذي يقدم الدافع للتحرير، وهو أن الله سوف يعتني بالأشخاص الذين تحاول إيدائهم .هناك عدة عبارات في التعاليم المصرية .لأمينموب تشبه الآيتين في سفر الأمثال قيد النظر هنا

القسم في أمينموب الذي يحتوي على المادة المتعلقة بمجموعة المتغيرات لدينا موجود في الفصل السادس يبدأ في السطر 11 من اللوحة 7 ويمر عبر اللوحة 9، السطر 8، ويحتوي على 36 سطرًا إجمالاً .سأذكر الآن تلك السطور الأقرب إلى مادة سفر الأمثال .وهذه الآن ترجمة من النص المصري

،لا تحرك العلامات الموجودة على حدود الحقول، ولا تغير موضع سلك القياس .لا تطمع في ذراع من الأرض ولا تتعدى حدود الأرملة .لقد تأكل التلم المدوس بمرور الوقت، وهنا النص متقطع قليلاً، لسنا متأكدين تمامًا من كيفية ترجمة هذا، فمن يخفيه في الحقول، سيتم القبض عليه

ومرة أخرى، احذر من تدمير حدود الحقول، لئلا يأخذك الرعب بعيدًا .يُرضي الإنسان الله بقدرته الرب عندما يميز، ربما يعني الاحترام، حدود الحقول .لا تمسح تلم غيرك، فإن الحفاظ عليه سليم ينفعك

إذن، إليك توضيح موسع وتشجيع للقراء على احترام الملكية والحدود البرية لجيرانهم أو منافسيهم .أقوى نقاط السياق موجودة في السطرين 12 و15 على اللوحة 7، مع أوجه التشابه المتعلقة بالفعل لا يتحرك

بالإضافة إلى ذكر علامات الحدود. ذكر أفراد الأسرة، وهم الأيتام والأرامل في أمينموب، والأرامل والأيتام في النصوص الكتابية.

غالبًا ما يتم ذكر الأرامل والأيتام معًا في النصوص الكتابية وغير الكتابية للمتكلم. تفاصيل علامات الأرض القديمة تنعكس في كل من 22:28 وفي 23:10 من سفر الأمثال، وقد تنعكس في أخايد أمينموب التي تأكلت بمرور الوقت. وأخيرًا، فإن الدافع اللاهوتي للامتناع عن الاستيلاء على الأراضي من الضعفاء في المجتمع موجود أيضًا في كلا النصين.

وفي 11: 23 يقول النص، لأن فادهم، أي الرب، قوي، ويقول أمينموب: يُرضي الله بقدرة الرب عندما يحترم حدود الحقول. لذا، فإن الأقسام ذات الصلة ليست متطابقة، ولكن أوجه التشابه لافتة للنظر لدرجة أنه يجب بالتأكيد استبعاد الصدفة. لذا، لم يتم تكرار مادتهم فحسب، بل كما رأينا في الفصل السادس من كتاب أمينموب، هناك في الواقع ما لا يقل عن ثلاثة، وربما أربعة، عبارات متكررة لعدم التعدي على الحقول.

اسمحوا لي أن أقرأ هؤلاء الأربعة مرة أخرى. لا تحرك علامات على حدود الحقول، ولا تتعدى على حدود الأرملة. احذروا من تدمير حدود الحقول عندما يعرف المرء حدود الحقول.

إذن هناك أربع مكررات للتشجيع على عدم التعدي على حقوق ملكية الجيران. وبالتوازي مع تكرار هذا أيضًا في نفس القسم يتم تكرار المواد في سفر الأمثال. إذن، ماذا أقول؟ ما أقوله هو أن سفر الأمثال لا يكرر أمينموب فحسب، بل يكرر أمينموب، ويكرر المادة.

إذن، هناك تكرارات هنا، وتكرارات هنا، وهذه التكرارات هي تكرارات للتكرارات هنا. انت وجدت الفكرة. بالتأكيد لا يمكن أن يكون هذا محض صدفة.

لذا، أريد الآن أن أختتم ببعض الاعتبارات الإضافية المستندة إلى هذه الأدلة. ومن الواضح أن العملين أمينموب والأمثال، مرتبطان ببعضهما البعض. ولكن من الواضح بنفس القدر حقيقة أن سفر الأمثال لا يقلد أمينموب ببساطة.

يستخدم كتاب الأمثال مصدره المصري في أمينموب بطريقة إبداعية لصياغة تباين جديد، تمامًا كما فعلت من المواد المصدرية داخل كتاب الأمثال نفسه. لذلك، لا ينبغي المبالغة في أوجه التشابه بين أمينموب والأمثال. في حين أن تعديل كلمة شيلتشوم، سابقًا في قراءة كيتيف وشاليشيم، أشياء نبيلة، في قراءة كيري لشولوشيم، 30 عامًا، يحظى بتأييد معظم الناس، على الرغم من أن نورمان وبرايري في تعليقه يعد استثناءً، إلا أنه من الصعب على العلماء الاتفاق على تحديد حدود 30 وحدة الفعلية.

ويجب أن نذكر أيضًا حقيقة أن تعليمات أمينموب نفسها تحتوي على مجموعتين من التكرار الحرفي. اعتقد مورفي أنه لا يوجد تفسير لتكرار أمثال 22-28 في أمثال 23-10. لكن ملاحظاتي فيما يتعلق بالتشابه مع أمينموب تشير، في الواقع، إلى تفسير منطقي.

وعلى وجه التحديد، اتبع المحرر مجلده المصري أو النص المصدر وتضمن أيضًا العديد من البيانات المقتبسة بشكل إبداعي من أمينموب حول الموضوع المهم المتمثل في احترام ملكية الآخرين. ومحرر كتاب الأمثال فعل ذلك لأن مؤلف تعليمات أمينموب هو الذي فعله. لكن كلاهما، بالطبع، فعلا ذلك لأنهما شعرا أن مساعدة الناس على إدراك أهمية احترام ممتلكات الآخرين أمر ضروري ومهم للغاية لرفاهية مجتمعاتهم.

وهذا يقودنا الآن إلى نهاية هذه المحاضرة.

هذا هو الدكتور كنوت هايم في تعليمه عن كتاب الأمثال .هذه هي الجلسة رقم 14، أمثال الإصحاحات 22-
وأمينموب 24